

PROCEDIMENT DE RECOMPTE DE MOTS

Aquest document té com a objectiu establir un procediment estàndard a l'hora de fer els recomptes de mots de les feines de correcció i traducció, per evitar la discrepància provocada per aplicacions i procediments de recompte diferents.

Principis bàsics

- Per regla general les feines s'han de comptabilitzar per mots.
- S'ha de fer el recompte de tots els mots susceptibles de ser corregits o traduïts.¹
- Els recomptes s'han de fer a partir dels fitxers originals.
- Segons el tipus de fitxer potser caldrà seguir estratègies diferents per als recomptes.

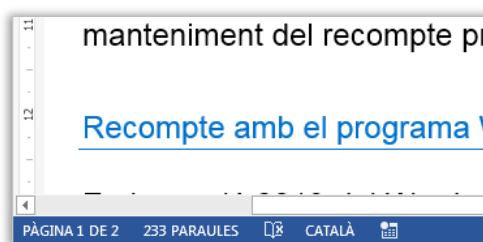
Com que no tots els programes disposen d'eina de recompte de mots pròpia i com que, a més, hi pot haver molta divergència en els recomptes fets amb diferents programes, es recomana que es faci servir el programa [Count Anything](#) com a eina de referència.

En el cas dels documents de Word, es pot usar el recompte proporcionat pel mateix programa si es tracta d'un o pocs fitxers.

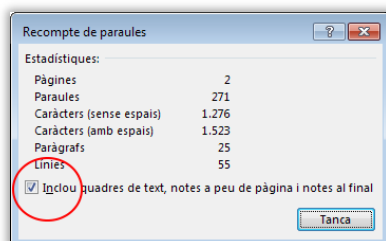
1. Això pot significar que en alguns casos s'hagi d'excloure del recompte parts del document que puguin quedar al marge de la correcció o traducció (per exemple, en alguns documents pot ser que la bibliografia no entri dins la tasca perquè ja ha estat revisada en una fase anterior).

Recompte amb el programa Word

En la versió 2013 del Word, només cal obrir el document del qual volem fer el recompte i fixar-nos en la barra d'estat del programa (part inferior dreta).



Tot i així, és recomanable comprovar que en el recompte el Word hi inclou els quadres de text i les notes finals i al peu, ja que per defecte aquesta opció està desactivada. Per comprovar-ho només cal fer clic sobre el recompte de la barra d'estat i assegurar-se que, en el quadre de diàleg **Recompte de paraules** que apareix, l'opció de recompte de quadres de text i de notes està marcada.



Si el document conté fragments que no han de formar part de la tasca de correcció o traducció, cal fer el recompte sense tenir-los en compte. En aquest cas, es pot optar per fer una versió del document amb aquestes parts suprimides o, si el fragment que cal ignorar és tota una secció del document, es pot fer el recompte seleccionant només el text de la part del document que cal revisar o traduir.

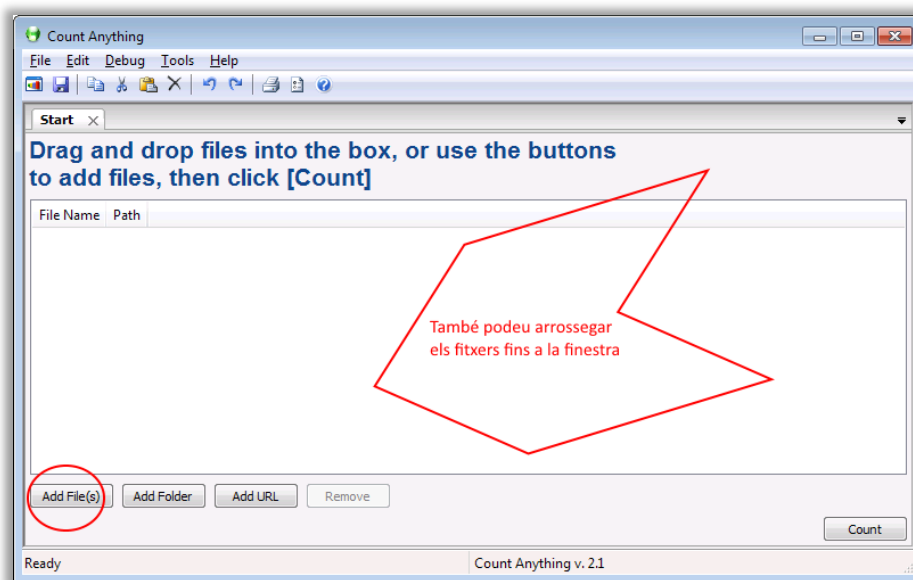
Recompte amb el programa Count Anything

Quan s'han de comptar els mots d'un nombre considerable de documents de Word o d'un o diversos documents en altres formats, com ara HTML, PDF o Excel, cal fer servir el programa [Count Anything](#), que cal haver baixat i instal·lat prèviament a l'ordinador.

Funcionament general

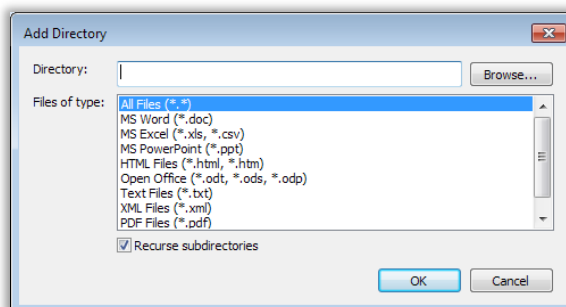
Per fer recomptes amb el Count Anything només cal seleccionar els fitxers dels quals es vol fer el recompte. Es poden seleccionar pitjant el botó **Add File(s)** que apareix a la part inferior de la finestra del programa o arrossegant-los des del navegador de fitxers.

En el cas que algun dels documents contingui fragments que no s'han d'incloure en la tasca de correcció o traducció, és recomanable fer-ne una versió prèvia amb els fragments suprimits.



Un cop afegits els fitxers només cal prémer el botó Count de la part inferior dreta per fer el recompte.

Fins i tot és possible fer els recomptes a partir de la carpeta que inclou els documents. En aquest cas, en prémer el botó Add Folder o arrossegar una carpeta fins a la finestra, apareix un quadre de diàleg on es pot marcar si el recompte ha de ser recursiu (és a dir, si també s'hi han d'incloure els documents de les subcarpetes) o si s'ha de fer el recompte de tots els documents o només dels que tenen unes extensions determinades.



Formats de fitxers admesos

El Count Anything està configurat per acceptar els tipus de fitxers següents (només hi fem constar les extensions més habituals en el nostre entorn de feina):

- HTML (.html, .htm, .php)
- Excel (.xls, .csv)
- PowerPoint (.ppt)²
- Word (.doc, .rtf)
- LibreOffice (.odt, .ods, .odp)
- PDF (.pdf)
- Text net (.txt)
- XML (.xml)

Les versions actuals dels fitxers del paquet Microsoft Office (.docx, .xlsx i .pptx) no apareixen a la llista, però el programa en pot fer els recomptes perfectament. Això, sí, prèviament s'hi han d'afegir.

Per afegir-los-hi només cal clicar a l'opció **Tools > Options > File Extensions** i, un cop oberta la pestanya, escriure les extensions de fitxer de l'Office a les línies corresponents:

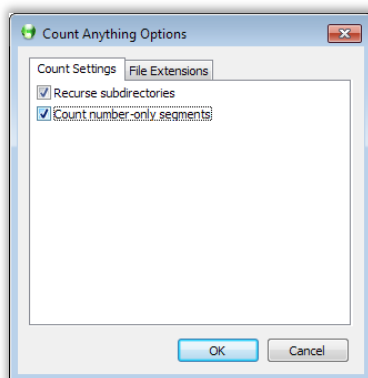
- MS Excel: *.xlsx
- MS PowerPoint: *.pptx
- MS Word: *.docx

És important notar que cal afegir un asterisc abans del punt de l'extensió i que s'han de separar amb un punt i coma de l'extensió anterior (no és necessari posar cap espai després del punt i coma).

Opcions dels recomptes

El programa està configurat per ignorar en els recomptes tots els elements que estiguin formats per xifres. Tot i que pot semblar lògic en algun tipus de document (com ara els fulls de càlcul de l'Excel), en general és preferible incloure'ls-hi, o bé perquè de vegades són factibles de ser reescrits en lletres (ús abusiu de nombres escrits en xifres) o bé perquè se n'ha de controlar també la grafia (símbol separador dels milers en els quantitius o agrupaments especials com ara el dels telèfons).

Per tant, en la majoria de casos es recomana activar l'opció que permet incloure les xifres en el recompte. Per a això, cal anar a **Tools > Options > Count Settings** i activar l'opció **Count number-only segments**.



2. Sobre les presentacions de PowerPoint, però, cal tenir en compte el que es comenta en l'apartat «[El recompte de les presentacions de PowerPoint](#)».

El recompte de les presentacions de PowerPoint

En el cas de les presentacions de diapositives del PowerPoint, cal tenir en compte que els mots d'alguns elements com ara gràfics i diagrames no queden inclosos al recompte. Si aquests elements contenen text caldrà fer-ne un càlcul aproximat per afegir-los al recompte final.

D'altra banda, si les diapositives tenen notes, cal tenir present que aquest text sí que queda recollit al recompte. Per tant, s'ha de confirmar si s'han d'incloure o no en la revisió o traducció del document.

En cas d'haver d'excloure el text de les notes del recompte, es pot calcular fàcilment. Aneu a Fitxer > Exporta > Crea documents. Al quadre de diàleg que apareix, les opcions Notes al costat de les diapositives o Notes sota les diapositives permeten crear un document de Word que conté el text de les notes juntament amb una imatge de cada diapositiva. El recompte de mots d'aquest document del Word permet calcular l'extensió de text que cal descomptar, si escau.

Resum del procediment de recompte segons el format del document

Format del fitxer	Procediment per al recompte	Observacions
Excel	Count Anything	Cal desactivar l'opció Count number-only segments
HTML	Count Anything	
PDF	Count Anything	
PowerPoint	Count Anything	Cal tenir en compte que alguns elements incrustats poden quedar exclosos del recompte. Cal tenir en compte també que, si les diapositives tenen notes, també queden incloses al recompte.
Word	Word	És l'opció més senzilla per a un o pocs fitxers
	Count Anything	És recomanable amb un volum gran de fitxers
XML	Count Anything	